

## Переклад літературних творів

*«Кожен переклад схожий на будинок: переклад, як і будинок, базується на фундаменті, тобто на теоретичних знаннях у сфері перекладознавства; він має стіни, тобто практичні навички, які перекладач-майстер покращує та влучніше застосовує з кожною покладеною цеглиною, тобто з кожним перекладеним реченням; і дах, який є логічним завершенням конструктивної частини будинку, тобто символізує готовий переклад.*

*Кожен будинок має не тільки фасад, але й внутрішнє декорування. Таким є і кожен переклад з захованими поміж рядків коштовними перлинами, які в змозі відшукати тільки обрані читачі. Кожен внутрішній декор може багаторазово змінюватися, залежно від бажання і настрою власника будинку. Так само можна енно кількість разів опрацьовувати і переробляти переклад, залежно від знань та вмінь перекладача, його життєвих етапів та впливів, яких зазнає перекладач під час перекладацького процесу. Урешті-решт, кожен будинок, як і кожен переклад, є творінням майстра, яке розуміють, яким захоплюються і яке наслідують, або ж не розуміють, лають і забороняють».*

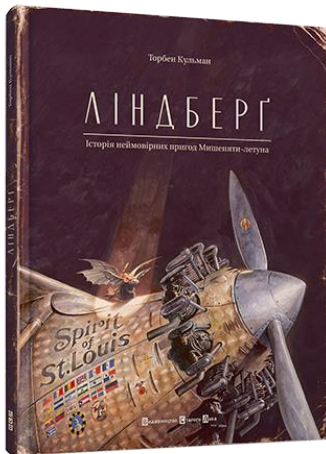
Юлія Микитюк



Ракуза, Ільма. . Фрагменти спогадів / Ільма Ракуза; переклад з німецької Христини Назаркевич. – Чернівці: Книги-XXI, 2015. – 280 с.



Ерпенбек, Дженні. Прокляття дому. Роман / Дженні Ерпенбек; переклад з німецької Христини Назаркевич. – Чернівці: Книги-XXI, 2016. – 159 с.



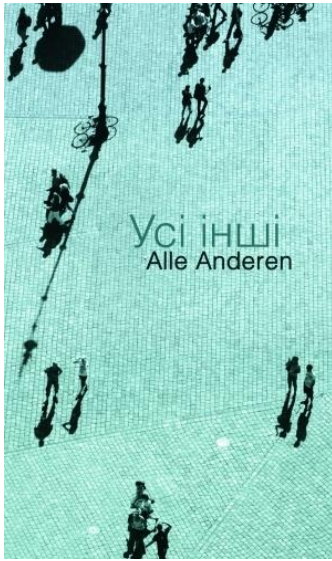
Кульман, Торбен. Ліндберг. Історія неймовірних пригод Мишеняти-летуна /Торбен Кульман; переклад з німецької Христини Назаркевич. – Львів: Видавництво Старого Лева, 2016.

Брехт Б. Солдат з Ла-Сьйота. Непристойна стара / Ю. Микитюк // Брехтівський часопис (Brecht-Heft): статті, доповіді, есе: Збірник наук. праць / Житомир. держ. ун-т ім. Івана Франка [та ін.], 2015. – (Заг. кільк. сторінок – 8).



Ремарк Е. М. Тіні в раю. Роман / Ю. Микитюк // – Харків: Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2015. – С. 603 – 957.

Лайбер С. Перший зрізок. Муштра / Ю. Микитюк // Усі інші. Історії про кохання, насильство і пам'ять: Із сучасної німецької прози / Упоряд. М. Іваницька, Т. Супрун. – К.: Критика, 2015. – С. 121 – 144.



Шоерман З. Подарунок / Ю. Микитюк // Усі інші. Історії про кохання, насильство і пам'ять: Із сучасної німецької прози / Упоряд. М. Іваницька, Т. Супрун. – К.: Критика, 2015. – С. 257 – 278.



Ремарк Е. М. Мансарда мрій. Роман. – Харків: Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2016. – С. 253–402.